

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
Độc lập – Tự do – Hạnh Phúc
SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM
Independence – Freedom – Happiness

VCP P7-35.15, P7-33.15
VCP P7-33.15
JP

HỢP ĐỒNG QUẢN LÝ BẤT ĐỘNG SẢN PROPERTY MANAGEMENT AGREEMENT

Ho Chi Minh City, Ngày 04 tháng 11 năm 2017

BÊN A: / Party A:

**CÔNG TY CỔ PHẦN VIPROPERTY
VIPROPERTY JOINT STOCK COMPANY**

Địa chỉ: C1-SH09 Dự án Vinhomes Central Park, 720A Điện Biên Phủ, Phường 22, Quận Bình Thạnh, Tp. Hồ Chí Minh.

Address: C1-SH09 Vinhomes Central Park, 720A Dien Bien Phu street, 22 ward, Binh Thanh district, Ho Chi Minh city.

MST/ Fax ID: **0313988162**

Điện thoại / Telephone: 0986 888 100

Tài khoản / Bank account no: **1903 0634 406015. Techcombank Sai Gon Branch.**

Đại diện là / Representative by: **VU TRUNG KIEN**

Chức vụ / Position: **Phó giám đốc/Vice Director**

Sau đây được gọi là "VIProperty";

Here after as "VIProperty";

BÊN B: / Party B

Ông/Bà / Mr. (Ms.): **GU WEN QING**

CMND / Hộ chiếu / ID Card no (Passport No.): **EB5408589**

Cấp ngày / Issued on: Tại CA / at: **China**

Hộ khẩu thường trú / Permanent residential address:

Địa chỉ liên lạc / Contact address:

Điện thoại / Telephone: **+86 13905179789** Email: **guwenqing@vip.sina.com**

Là chủ căn hộ / Owner of apartment: **P7-35.15 & P7-33.15**

Sau đây được gọi là "Chủ nhà";

Here after as the "Owner";

Chủ nhà chỉ định VIProperty, với các quy định tại 6 điều khoản dưới đây, là công ty quản lý tài sản duy nhất và độc quyền của Chủ nhà để quản lý tài sản được mô tả trong Thông tin chi tiết về bất động sản (cùng với Danh mục được nêu trong Danh mục kèm kê được cung cấp bởi Chủ nhà) với các điều khoản và điều kiện dưới đây, và VIProperty chấp nhận sự chỉ định theo những điều khoản và điều kiện đó:

Owner appoints VIProperty, for the term specified in 6 clauses below, as sole and exclusive property management company of the Owner to manage the property described in the Property Detail Information (together with the Chattels specified in the Chattels Inventory supplied by the Owner) on the following terms and conditions, and VIProperty accepts such appointment on those terms and conditions:

1. VIProperty được ủy quyền để:
VIProperty is authorized to:



GWR

The *Owner* acknowledges and agrees that:

- 4.1. *VIProperty* không đảm bảo tiền thuê cho bất động sản trong suốt thời hạn của Hợp đồng này trừ khi *VIProperty* có các văn bản cam kết khác cho Chủ nhà.
VIProperty does not guarantee receipt of rent for the Property during the term of this Agreement unless the *VIProperty* has expressly given any such guarantee in writing to the *Owner*.
- 4.2. *VIProperty* không chịu bất kỳ trách nhiệm nào đối với bất kỳ tài sản cá nhân nào được lưu trữ trong căn hộ mà không có trong Danh mục kiểm kê.
VIProperty does not take any responsibility for any personal possessions stored in the Property which are not included in the *Chattels Inventory*.
- 4.3. Trừ phi có sự đồng ý bằng văn bản của *VIProperty*, *VIProperty* không có nghĩa vụ thực hiện hoặc duy trì bảo hiểm bồi thường/thay thế hiện tại trên căn hộ.
Unless expressly agreed in writing by *VIProperty*, *VIProperty* has no obligation to effect or maintain current indemnity/replacement insurance cover on the Property.
- 4.4. Một tháng tiền thuê là chi phí môi giới cho thuê mà *Chủ nhà* phải thanh toán khi hợp đồng thuê với khách thuê được ký kết (áp dụng đối với thời gian thuê 1 năm).
One month of rental fee as leasing fee for agents involved will be paid by the *Owner* when the Leasing Contract with tenant is signed (applied for 1 year term).
5. Hợp đồng này sẽ có thời hạn ban đầu là tháng kể từ ngày (trừ khi có văn bản khác) và sẽ tiếp tục cho đến khi được *Chủ nhà* hoặc *VIProperty* chấm dứt tại bất kỳ thời điểm nào bằng việc thông báo bằng văn bản trước ít nhất một (01) tháng với bên kia.
This agreement shall be for an initial term of months from (unless have other written document) and shall continue thereafter until terminated by either the *Owner* or *VIProperty* at any time by the giving of not less than one (1) month's written notice to the other.
6. Các thông báo có thể được chuyển đến *VIProperty* bằng email: landlord@viproperty.vn hoặc tại Central 1 Shophouse 09, Vinhomes Central Park, 720A Điện Biên Phủ, TP HCM, Việt Nam và thông báo có thể được gửi đến *Chủ nhà* bằng email hoặc chuyển đến địa chỉ như được quy định trong Thông tin chi tiết về bất động sản hoặc địa chỉ khác có thể được thay bằng thông báo bằng văn bản đến *VIProperty* bất cứ lúc nào. Bất kỳ thông báo nào được chuyển đến sẽ là thông báo đầy đủ cho tất cả các mục đích theo Thỏa thuận này.
Notices may be delivered to *VIProperty* either by email: landlord@viproperty.vn or at Central 1 Shophouse 09, Vinhomes Central Park, 720A Dien Bien Phu street, HCM City, Vietnam and notices may be delivered to the *Owner* by email or delivery as specified in the Property Detail Information or such other address as may be substituted by written notice to *VIProperty* at any time. Any notice so delivered shall be sufficient notice for all purposes under this Agreement.
7. Hợp đồng này được lập thành 02 (hai) bản và có giá trị như nhau. Mỗi bên giữ 01 (một) bản để làm cơ sở thực hiện. Trong trường hợp có sự mâu thuẫn giữa văn bản tiếng Anh và văn bản tiếng Việt, thì văn bản tiếng Việt sẽ được ưu tiên áp dụng. *This Agreement is made into 02 (two) bilingual original copies of the same value. Each party keeps 01 (one) original copy for performance. In case of inconsistency between the Vietnamese and English, the Vietnamese language will prevail.*

BÊN B / PARTY B

GU WENQING

BÊN A / PARTY A



Phó giám đốc
VŨ TRUNG KIÊN

GUW